

天空を感じる旅 ～美しい日本の夏～

感受天空之旅 ～日本美丽的夏日～

Journey feel the sky ～Beautiful summer in Japan～



新月昇

2012年 夏号・夏日版



がんばろう!日本

「日新月昇」は国内旅行振興キャンペーンを応援しています
《日新月昇》参加国内旅行的振兴活动

《日新月異》 2012年 夏号・夏日版・Summer

目次 目录 CONTENTS

1. **天空につながる海** /天空与海的相连
日南海岸(宮崎)/白良浜海岸(和歌山)/松島(宮城)
日南海岸(宮崎)/白良浜海岸(和歌山)/松島(宮城)
Nichinan Coast,Miyazaki/Shirarahama Coast,Wakayama/ Matsushima Bay,Miyagi page. **3**
2. **天空に続く大地** /向天空延伸的大地
喜多方(福島)/花巻(岩手)/美瑛(北海道)
喜多方(福島)/花巻(岩手)/美瑛(北海道)
Kitakata,Fukushima/Hanamaki,Iwate/Biei,Hokkaido page. **6**
3. **天空に響く祭りの声** /天空中回荡着节日的钟声
よさこい祭り(高知)/阿波おどり(徳島)/仙台七夕(宮城)/竿燈まつり(秋田)/ねぶた祭(青森)
YOSAKOI节(高知)/阿波舞(徳島)/仙台七夕(宮城)/竿灯祭(秋田)/偶人节(青森)
Yosakoi Fest.,Kochi/Awa Odori Fest.,Tokushima
Sendai Tanabata Fest.,Miyagi/Kanto Fest.,Akita/Nebuta Fest.,Aomori page. **9**
4. **夜空に映える圧巻の花火** /夜空中映照最绚烂的烟火
2012びわ湖大花火大会(滋賀)/長岡祭り(新潟)/熱海海上花火(静岡)/隅田川花火(東京)
2012琵琶湖烟花大会(滋賀)/长冈节(新潟)/热海海上烟火(静岡)/隅田川烟火(东京)
Biwako Fest.,Shiga/Nagaoka Fest.,Niigata /Atami Fest.,Shizuoka/Sumidagawa Fest.,Tokyo page. **14**
5. **天空にそびえる摩天楼** /耸立天空里的摩天楼
東京スカイツリー/東京ミッドタウン
东京天空树/东京midtown
Tokyo Sky Tree/Tokyo MidTown page. **17**
6. **防災最先端** /最尖端防灾技术
六本木ヒルズの取り組み ~逃げ出す街ではなく、「逃げ込める街」へ~
六本木新城空间组成 ~不是让你逃离, 而是最安全的避难所~
Disaster Prevention of Roppongi Hillis. page. **18**
7. **がんばれニッポン特集** /日本加油特辑
宮城ふるさとプラザ/福島県八重洲観光交流館/いわて銀河プラザ
宮城故乡广场/福島县八重洲旅游交流馆/政策21银河广场
Antenna shop in Tokyo: Miyagi/Fukushima/Iwate page. **19**
8. **お勧め情報** /推荐信息 page. **22**

「日新月異」のご案内
発行・製作者 有限会社メイプルカンパニー 発行日:2012年7月20日
〈広告掲載のお問い合わせ〉 TEL: 03-5303-7303、Mail: info@maple.jp
〈刊登内容请咨询〉中国大连联络事务所(可中文对应) TEL: 158-4261-0551、Mail: china@maple.jp

1. 天空につながる海

～日本の美しい海辺を散策しませんか?～

1. 天空与海的相连

～漫步在日本美丽的海边～

日南海岸【九州エリア】
太平洋を望む雄大な眺めと海の幸
日南海岸
眺望太平洋雄伟的海中美景
Nichinan coast
Enjoy seafood and a magnificent view overlooking the Pacific Ocean.

日南海岸は、宮崎県南部の青島付近から鹿児島県志布志町に至る約140kmに及ぶ長い海岸地帯で、昭和30年6月に国立公園に指定されています。
日南海岸位于宫崎县南部，从青岛附近至鹿児島县志布志町约140公里的周边海岸地带。在1955年6月被指定为国家公园。
Nichinan coast is a long range coast about 140 kilometers. Nichinan coast, it has been designated a National Monument in June 1955.



波の浸食によってできた波状岩が広がり、巨大な洗濯板のように見えるため、鬼の洗濯板と呼ばれています。
被波涛侵蚀的波状岩围绕，形成巨大洗衣板的样子，所以被称作“鬼之洗衣板”。
Washboard of a demon



多くの漁港を有し、新鮮な海の幸を楽しむことができます。
你可以享受到众多港湾的新鲜海鲜。
Nichinan coast has a lot of fishing port, you can enjoy fresh seafood.

道の駅フェニックスからの眺望がお勧め
宮崎県宮崎市大字内海字三池381-1
381-1Miike,Uchiiumi,Miyazaki City,Miyazaki

【最寄の交通拠点】

宮崎空港、宮崎港、JR宮崎駅
【グルメ】日南一本釣りカツオ炙り重
【おみやげ】芋焼酎
詳しい情報は、www.日新月異.jp へ。

特色推荐 “Michi no eki Phoenix眺望”

【最近の交通枢纽】

宮崎机场，宮崎港，JR宮崎站
【美食】鰹鱼酱烧肉
【礼物】薯烧酒
搜索详细信息：www.rixinyueyi.jp

白良浜【近畿エリア】

美しい白砂の浜辺

SHIRARAHAMA Beautiful white sand beach

白良浜【近畿地区】

美丽的白砂海滩



夏の白良浜海水浴場

夏日白良浜的海水浴场

白良浜海水浴場

和歌山県西牟婁郡白浜町
Shirahama-cho, Nishimuro-Gun, Wakayama

【最寄の交通拠点】

南紀白浜空港、関西国際空港、和歌山港、白浜駅、大阪駅

【グルメ】クエ料理

【おみやげ】柚子もなか、紀州焼葵窯

【遊ぶ】白浜海中展望塔で海中の中の魚が泳ぐ様子を見ることができます。

詳しい情報は、www.日新月異.jp へ。

白良浜海水浴場

和歌山県西牟婁郡白浜町

【最近の交通枢纽】

南紀白浜机场，关西国际机场，和歌山港口，白浜站，大阪站

【美食】石斑鱼料理

【礼物】柚子铭菓、纪州烧葵窑

【游玩】可以在展望塔中看白滨海海中嬉戏的鱼。

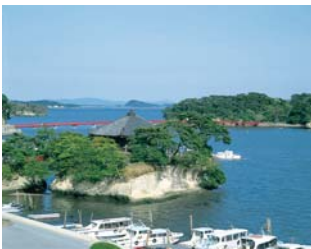
搜索详细信息：www.rixinyueyi.jp

松島【東北エリア】

日本三景のひとつ、松島湾に浮かぶ美しい松の島々
Floating many pine island in the Matsushima Bay.

松島【东北地区】

日本著名三景之一，松島湾倒映着美丽的松树群岛



松島クルーズ
松島湾内観光遊覧船で松島湾内を
遊覧できます。
松島游船
在游览船上观光松島湾内美景。
You can cruise in the Matsushima
Bay.

松島湾
宮城県宮城郡松島町松島
Matsushima, Matsushima-cho, Miyagi-Gun, Miyagi

【最寄の交通拠点】仙台空港、仙台駅、松島駅、松島海岸駅
【グルメ】松島牡蠣
【おみやげ】笹かまぼこ
【遊ぶ】マリニピア松島水族館、松島湾内観光遊覧船などで楽しめます。
詳しい情報は、www.日新月異.jp へ。

【最近の交通枢紐】仙台机场，仙台站，松島站，松島海岸站
【美食】松島牡蠣
【礼物】竹叶鱼糕
【游玩】Marinepia松島水族館，松島湾内观光游览船等都很有趣。
搜索详细信息：www.rixinyueyi.jp



松島湾に浮かぶ月
松島湾中の月色
Moon reflected in Matsushima Bay.

2. 天空に続く大地

～日本の美しい風景を見に行きませんか～

2. 向天空延伸的大地

～去看日本美丽的风景～



喜多方【東北エリア】
飯豊山の麓に広がる蔵とラーメンの町

喜多方【东北地区】
蔓延饭丰山山麓下的“仓库”“拉面”之城
KITAKATA

Old Japanese Warehouse and Ramen noodle store spread at the foot of the Idesan.



熊野神社 熊野神社 Kumano Shrine



蔵の町並み 布满仓库的街道 Old Japanese Warehouse

喜多方駅から散策を始めよう。

福島県喜多方市町田
Machida, Kitakata-shi, Fukushima

【最寄の交通拠点】福島空港、郡山駅、会津若松駅、喜多方駅

【グルメ】喜多方ラーメン

【遊ぶ】自転車タクシーで街を散策できます。

【喜多方ラーメンの歴史】

1920年代、中国から来た青年がチャルメラ(笛)を吹きながら屋台でラーメンを売り歩いていました。以来80年近く受け継がれてきたのが喜多方ラーメンです。喜多方の良質な水を使った、醤油味の太麺のラーメンです。ラーメンマップを持って、ラーメンを食べ歩こう！
詳しい情報は、www.日新月異.jp へ。

从喜多方车站开始漫步。

【最近の交通枢纽】福島机场、郡山站，会津若松站，喜多方站

【美食】喜多方拉面

【游玩】可以选择租用自行车在街上游玩。

【喜多方拉面历史】

1920年代，从中国渡来的一位青年在街上摆起摊子，吹起唢呐，叫卖面条。此后近80年以来被继承下来的喜多方拉面。喜多方拉面选用优质的泉水搭配酱油味的粗面条。拿着拉面的宣传图去享受喜多方拉面吧！

搜索详细信息：www.rixinyueyi.jp

花巻【東北エリア】

宮沢賢治の理想郷「イーハトーブ」を感じよう

HANAMAKI

Feel the "Ihatov" utopia of Kenji Miyazawa

花巻【东北地区】

感受宫泽贤治纪念馆中的理想国



お花畑と北上川 花園和北上川 Flower garden and Kitakami River



棚田風景 梯田美景 Terraced rice fields scenery

宮沢賢治イーハトーブ館から散策を始めよう。

花巻市高松1-1-1

1-1, Takamatsu, Hanamaki-shi, Iwate

【最寄の交通拠点】岩手花巻空港、新花巻駅、花巻駅

【グルメ】日本酒、ワイン、焼酎、和牛

【遊ぶ】宮沢賢治記念館、宮沢賢治童話村

【詩人、宮沢賢治】

1896年生まれ。詩や童話の制作、教育、農業研究と多彩な活動を行った、岩手県出身の文学者です。

童話「銀河鉄道の夜」「よだかの星」や詩「雨ニモマケズ」などが有名です。

農業を大切に、美しい故郷をイメージした、「イーハトーブ」という理想郷を描きました。

詳しい情報は、www.日新月異.jp へ。

从宫泽贤治IHATOV纪念馆散步。

【最近的交通枢纽】岩手县花巻机场、新花巻站、花巻站

【美食】日本酒、葡萄酒、烧酒、和牛

【游玩】宫泽贤治纪念馆、宫泽贤治童话村

【诗人、宫泽贤治】

1896年出生。既是诗人、童话作家，又是研究丰富多彩活动的教育家、农业改造者，是出身于岩手县的文学者。

有童话代表作《银河铁道之夜》、《夜鹰之星》诗词代表作《无畏风雨》等。

农业是很重要的，印象中美丽的故乡，描绘了“法华文学”的理想国。

搜索详细信息：www.rixinyueyi.jp



宮沢賢治イーハトーブ館 宮沢賢治IHATOV纪念馆
Ihatov Hall of Kenji Miyazawa

美瑛【北海道エリア】

夏の緑の丘を見に行こう。

BIEI

Let's go to see the green field in the summer.

美瑛【北海道地区】

去感受夏日里碧绿的山丘

四季彩の丘 四季彩丘 Hill of Four Seasons



新栄の丘 新栄之丘
Hill of Shinei

四季彩の丘

北海道上川郡美瑛町新星第三
3,Shinsei,Biei-cho,Kamikita-gun,Hokkaido

【最寄の交通拠点】旭川空港、旭川駅、富良野駅、美瑛駅、美馬牛駅
【グルメ】農産品、酪農品

【遊ぶ】美瑛白銀青い池、白樺街道、白ひげの滝

【見どころ】美瑛には美しい丘がたくさんあり、緑の大地をパッチワークのように美しく彩る様々な花を楽しめます。

大地と天空、大地と山々、壮大なパノラマを体感しよう。

詳しい情報は、www.日新月異.jp へ。

四季彩丘

【最近の交通拠点】

旭川机场，旭川站，富良野站，美瑛站，美马牛站

【美食】农产品，奶酪畜牧业产品

【游玩】美瑛白銀青池，白樺街道、白胡子瀑布

【看点】美瑛被美丽丘陵景色所围绕，享受色彩缤纷花卉拼凑在绿色大地上的美丽。

感受大地和天空，大地和群山的雄壮全景。

搜索详细信息：www.rixinyueyi.jp

3. 天空に響く祭りの声

～夏祭り、日本の文化を楽しもう～

3. 天空中回荡着节日的欢声

～体验夏日节日，感受日本文化～



よさこい祭り【四国エリア/高知県】

黒潮のようにダイナミックで、南国らしい自由な踊りが土佐よさこい踊りの真骨頂
KOCHI YOSAKOI Festival

YOSAKOI 节【四国地区/高知县】

黒潮时代，自由舞蹈是南国土佐YOSAKOI舞蹈的真正价值

【開催日 Holding period】
2012/8/9～8/12

【会場 Main Stage】
高知県高知市追手筋 2 丁目
2-Otesuji Street, Kochi-shi, Kochi

【最寄の交通拠点】
高知龍馬空港、JR高知駅

【グルメ】
鉢皿料理、魚介類の干物、高知文旦

【おみやげ】
珊瑚のアクセサリ、土佐古代塗、
土佐つむぎ

詳しい情報は、www.nishinichi.jpへ。

【最近の交通枢纽】
高知龍馬机场，JR高知站

【美食】
鉢皿料理，鱼介干制品，高知文旦

【礼物】
珊瑚饰品，土佐古代塗，土佐纺

搜索详细信息：www.rixinyueyi.jp

よさこい踊りでは、「鳴子」を踊り子が手に持ち、カチャカチャとリズムをとって踊ります。
The rule of Yosakoi Dance is to play the castanets called "NARUKO".
YOSAKOI舞蹈是，舞女拿着会发出声音的“鸣子”，跟随其节奏翩翩起舞。



日本各地から踊り手が集まります。
Many dancing teams gather from all over Japan.
来自日本各地的舞者聚集于此。



400年の歴史を誇る阿波踊りは、三味線、太鼓、鉦、横笛などの鳴り物を伴奏に、軽快で豪快な踊りを繰り広げます

Enjoy the witty dance,accompaniment with shamisen, drums, bells, and flute.
有400年历史的阿波舞，随着三弦琴、太鼓、钲、笛子等乐器的节奏轻快而豪放跳起舞来。

阿波おどり【四国エリア/徳島県】

囃子言葉の”踊る阿呆に見る阿呆、
同じ阿呆なら踊らにゃ損々”に乗って踊りませんか？
Shall we dance? Enjoy dance and enjoy your life!

阿波舞【四国地区/徳島县】

伴奏詞“跳的傻，看的傻，反正都是傻，
不跳更是傻”何不一起来跳呢？

【開催日 Holding period】2012/8/12～8/15
【会場 Main Stage】徳島県徳島市中心街一円
The centrally part of a large city,tokushima-shi,tokushima

【最寄の交通拠点】徳島空港、関西国際空港、JR徳島駅
【グルメ】なると金時(さつまいも)スイーツ、徳島ラーメン、阿波尾鶏
【おみやげ】大谷焼、藍染製品
詳しい情報は、www.日新月異.jp へ。

【最近の交通枢纽】徳島机场，关西国际机场，JR徳島站
【美食】naruto-kintoki点心，徳岛拉面，阿波尾鸡
【礼物】大谷烧、蓝染制品
搜索详细信息：www.rixinyueyi.jp



心躍るリズムと見事な集団踊りを楽しもう。
Enjoy the dance rhythms and exciting dancers group.
享受欢快的节奏和令人兴奋的集体舞蹈的乐趣。



大きな竹に、7種類の飾りをつけて、「商売繁盛」「無病息災」を祈ります。
 Large bamboo with a decoration of seven happy items wish you your "good health" and "thriving business".
 长竹竿上挂着7个道具，用来祈祷“生意兴隆”“无病免灾”。

仙台七夕まつり【東北エリア/宮城県】

東北復興の祈りを込めて、空にたなびく七夕飾り

SENDAI TANABATA Festival : The beautiful decoration bamboo swaying in the sky

仙台七夕节【东北地区/宫城县】

天空中摇曳的七夕装饰，挂满了对东北复兴的祝福。

【開催日 Holding period】2012/8/6~8/8

【会場 Main Stage】

宮城県仙台市中心部商店街、周辺部商店街
 Central shopping center or around the center,
 Sendai-shi, Miyagi

【最寄の交通拠点】仙台空港、JR仙台駅

【グルメ】牛タン、笹かまぼこ

【おみやげ】和菓子、仙台筆筒、玉虫塗
 詳しい情報は、www.日新月異.jp へ。

【最近の交通枢纽】仙台机场，JR仙台站

【美食】牛舌，细竹鱼糕

【礼物】日式点心，仙台笔筒，玉虫塗
 搜索详细信息：www.rixinyueyi.jp





秋田竿燈まつり【東北エリア/秋田県】

江戸時代から続く伝統の祭り、美しい提灯の明かりを堪能しよう。

KANTO Festival : The tradition festival from the Edo period.

Trying to enjoy the beautiful light of the lantern.

秋田竿灯节【东北地区/秋田县】

江戸时代开始持续的传统节日，享受美丽的灯笼。



竿燈まつりでは、厄除けや、五穀豊穡を願って、提灯を竿に吊るし、稲穂に見立てた竿燈を、顔や手のひら、肩、腰で支える妙技を披露します。

KANTO Festival is a festival for good health and rich harvest, to parade with a bamboo pole wearing a lantern.

竿灯节上人们祈求五谷丰收,远离灾害。竹竿上挂着稻穗形状的灯笼串,撑竿者随心所欲地以额头和手掌、肩膀、腰等不同部位轮流撑起。

【開催日 Holding period】2012/8/3~8/6

【会場 Main Stage】

秋田県秋田市大町2丁目竿燈大通り
2-Omachi,Akita-shi,Akita

【最寄の交通拠点】秋田空港、JR秋田駅

【グルメ】稲庭うどん、きりたんぼ

【おみやげ】銀線細工、日本酒

詳しい情報は、www.日新月異.jp へ。

【最近の交通枢纽】秋田机场，JR秋田站

【美食】稻庭乌冬面、烤米棒

【礼物】银线细工、日本酒

搜索详细信息：www.rixinyueyi.jp

2011年度ねぶた大賞受賞作品「四神降臨 「白虎と青龍」」
 Title of the Nebuta:White tiger and blue dragon
 2011年度桜錦町大賞获奖作品「四神降臨」《白虎和青龍》。



ねぶたの起源は、七夕祭りの灯籠流しの変形であろうと言われています。やがて灯籠が巨大化し、現在の木材と針金の枠組みに和紙を張った大きな造形物になりました。
 The origin of Nebuta is derived from the Lantern floating of Tanabata.
 偶人起源于偶人起源于七夕节流放灯笼的习俗。不久灯笼发生改变，改用木材和铁丝网做出框架，把彩色画糊到架子上形成巨型灯笼。

夏
日
节
日

青森ねぶた祭【東北エリア/青森県】

和紙と光のページェント、ねぶた祭。迫力満点のパレードを堪能しよう。

NEBUTA Festival:Pageant of Japanese paper and light. Enjoy the parade of Nebuta.

青森偶人节【东北地区/青森县】

和紙和光的盛会，大型偶人列队的震撼游行。



2011年度ねぶた知事賞受賞作品「滝不動」
 Title of the Nebuta:Fa I I and Acala
 2011年度桜錦町知事奖获奖作品《滝不动》



2011年度ねぶた市長賞受賞作品「激突!赤と黒 大坂夏の陣」
 Title of the Nebuta:Red and Black,Summer Battle in Osaka at warring states period.
 2011年度桜錦町市長奖获奖作品《激战!红与黑大坂夏之阵》

【開催日 Holding period】2012/8/2～8/7

【会場 Main Stage】

青森県青森市新町 新町大通り

Shinmachi-Streeti,Shinmachi,Aomori-shi,Aomori

【最寄の交通拠点】青森空港、JR青森

【グルメ】

七子八珍(7種類の魚卵と8種類の海鮮珍味)

【おみやげ】海産物干物、リンゴ

詳しい情報は、www.日新月異.jp へ。

【最近の交通枢纽】青森机场，JR青森

【美食】

七子八珍(7种鱼之卵巢和8种美味海鲜)

【礼物】海产品干货，苹果

搜索详细信息：www.rixinyueyi.jp

4.夜空に映える圧巻の花火

～繊細で美しい日本の花火を楽しもう～

4.夜空中映照着最绚烂的烟花

～享受日本最绚烂的烟花～

2012びわ湖大花火大会【近畿エリア/滋賀県】

日本最大の湖、琵琶湖で打ち上げられる花火は、天空と湖面に光がきらめく一大ページェントです。

Enjoy the pageant of fireworks, which shine in the sky and lake shore.

2012琵琶湖烟花大会【近畿地区/滋賀县】

琵琶湖是日本最大的淡水湖，而放射的烟花更是天空和湖面上最炫彩的盛会。

湖面上に半球型に打ち上げられる花火と、「びわこ花噴水」(世界最大級の噴水)との競演が見どころです。

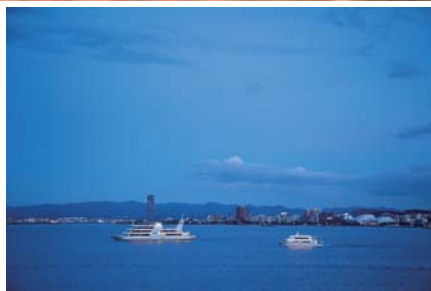
The festival of fireworks and the Lake Biwa fountain (the world's largest fountain) is magnificent.

湖面上放射半球型の焰火、还有“琵琶湖花喷泉”（世界上最大的喷泉）同时上演的盛会。

夜空的焰火



華麗なスターメイン(花火の連続発射打ち)
Gorgeous Star Mine(continuous firing of fireworks)
华丽的StarMine焰火（连续放射着烟花）



今年の花火大会のテーマは「びわ湖一周の旅」です。
Theme of this year's firework is "a journey around the Lake Biwa".
今年焰火大会の主题是“琵琶湖周游之旅”。

【開催日 Holding period】2012/8/8

【会場 Main Stage】

滋賀県大津市浜大津 大津港周辺

Otsu-Port, Hama-otsu, Otsu-shi, Shiga

【最寄の交通拠点】

関西国際空港、JR大津駅

【グルメ】和菓子

【おみやげ】陶芸

詳しい情報は 日新月異.jp へ

【最近の交通枢紐】

关西国际机场，JR大津站

【美食】和菓子

【礼物】陶艺

搜索详细信息：www.rixinyueyi.jp

長岡まつり【上越エリア/新潟県】

信濃川河川に打ちあがる日本最大級の花火に、復興への思いを共有しよう。

At the Japan's largest fireworks at the Shinano river, let us pray for the Tohoku reconstruction.

长冈节【上越地区/新潟县】

信浓川上燃放日本最盛大的焰火，来共同祈愿复兴。



黄金の不死鳥（フェニックス）の打ち上げ花火
Golden phoenix Fireworks
黄金的不死鸟（火凤凰）焰火



ナイアガラの滝の打ち上げ花火
Niagara Falls Fireworks
尼亚加拉瀑布的焰火



夜空的焰火

【開催日 Holding period】2012/8/1～8/3
【会場 Main Stage】
新潟県長岡市信濃川河川公園周辺
Shinano riverside Park, Nagaoka-shi, Niigata

【最寄の交通拠点】JR長岡駅
【グルメ】米、日本酒
【おみやげ】伝統工芸
詳しい情報は [日新月異.jp](http://www.nishinetsu.jp) へ

【最近の交通枢纽】JR长冈站
【美食】大米、日本酒
【礼物】传统工艺
搜索详细信息：www.rixinyueyi.jp

天地人花火
Tenchijin fireworks
焰火之天地人

熱海海上花火大会【東海エリア/静岡県】
 海上に映る花火の光と、山に反響する花火の音、迫力の花火を楽しもう。

Enjoy the fireworks reflected on the sea and sound of fireworks echoing in the mountains.

热海海上焰火大会【东海地区/静岡県】

海面上映照着焰火的光芒，环山中回荡着焰火的声音，让人感受到焰火的震撼力。

写真提供:熱海温泉ホテル旅館協同組合
 Photo by Atami Hot Spring Ryokan and Hotel Association

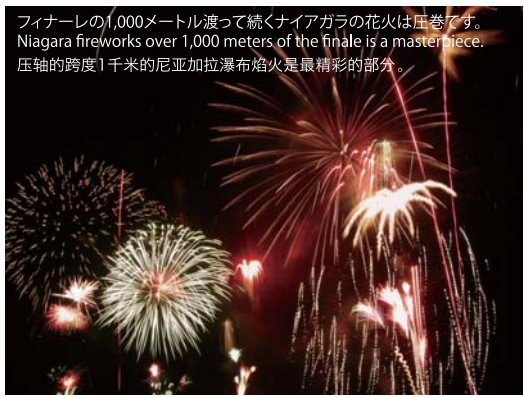


【開催日 Holding period】
 2012/8/5, 8/8, 8/19, 8/25, 8/26, 9/17

【会場 Main Stage】
 静岡県熱海市渚町 渚親水公園
 Nagisa-Shinsui Park, Nagisa-cho, Atami-shi, Shizuoka

【最寄の交通拠点】JR熱海駅
 【グルメ】寿司、和菓子
 【おみやげ】魚介干物
 【最近の交通枢纽】JR熱海駅
 【美食】寿司、和菓子
 【礼物】鱼介干制品
 詳しい情報は www.日新月異.jp へ 搜索详细信息: www.rixinyueyi.jp

フィナーレの1,000メートル渡って続くナイアガラの花火は圧巻です。
 Niagara fireworks over 1,000 meters of the finale is a masterpiece.
 压轴的跨度1千米的尼亚加拉瀑布焰火是最精彩的部分。



花火会場の渚親水公園のムーンテラスは、おしゃれなヨーロッパ調のデッキになっています。
 Moon Terrace of beach has become a fashionable European-style deck.
 焰火会场渚亲水公园的月亮阳台，似时尚的欧洲格调的甲板。

隅田川花火大会【関東エリア/東京都】
 天空に上がる2万発の花火と隅田川に映る花火の光、
 情緒あふれる江戸の花火を堪能しよう。

Enjoy the fireworks reflected in the Sumida River and try to experience the emotion of Edo.

隅田川焰火大会【关东地区/東京都】

隅田川の上空放映着2万多发焰火绽放的光芒，
 享受江戸充满乐趣的焰火。

【開催日 Holding period】2012/7/28
 【会場 Main Stage】
 東京都台東区今戸1-1-10
 台東リバーサイドスポーツセンター
 River Side Sports Center 1-1-10, Imado, Taito-ku, Tokyo
 【最寄の交通拠点】浅草駅
 【見どころ】東京スカイツリー、浅草寺
 詳しい情報は www.日新月異.jp へ

【最近の交通枢纽】浅草站
 【看点】东京天空树，浅草寺
 搜索详细信息: www.rixinyueyi.jp

第二会場は、駒形橋から厩橋の間です。
 The second venue is between Umayabashi from Komagatabashi.

第二会场在驹形桥与厩桥之间。



第一会場は、桜橋から言問橋の間です。
 The first venue is the bridge between Kototoi from Sakurabashi
 第一会场在樱桥与言问桥之间。

5. 天空にそびえる摩天楼

Skyscrapers towering in the sky

東京スカイツリー® TOKYO SKYTREE® 东京晴空塔

2つの展望台(地上350mの東京スカイツリー天望デッキ、地上450mの東京スカイツリー天望回廊)の他、商業施設や水族館、プラネタリウムなど、多彩に楽しめる話題のスポットです。

Enjoy the two observation decks (350m above ground and 450m above ground), the Aquarium, shopping town, and a planetarium.

享受两个观景台(高达350米的天空台、高达450米的天空回廊),更有丰富多彩的购物街、水族馆、天象仪等其他景区。



【所在地】

東京都墨田区押上1-1-2
1-1-2, Oshiage, Sumida-ku, Tokyo

【最寄の交通拠点】

成田空港、羽田空港、押上(スカイツリー前)駅、とうきょうスカイツリー駅

【展望台の営業時間】

8:00~22:00
(天候により展望時間の変更あり)
詳しい情報はwww.日新月異.jpへ

【最近の交通枢纽】

成田机场, 羽田机场, 押上站, 东京晴空塔站

【展望台的营业时间】

8:00~22:00
(受天气影响展望时间会有所变更)
搜索详细信息: www.rixinyueyi.jp

Photo: (C)TOKYO-SKYTREE

都会の天空を彩る高層ビルは、“日本の心を継ぐ、おもてなしの街”を実感できる空間です。

今回は、気軽に楽しめる和食をご紹介します。

The high-rise building is a space can feel "the hospitality take over the heart of Japan".

Here we will introduce the Japanese feel free to enjoy.

都市の高層建築装点を着天空, “真实的空间传承日本的核心, 待客之道”。这次介绍日本美食, 尽情感受。

東京ミッドタウン Tokyo Midtown 东京中城



「酢重ダイニング六角」入口
Entrance of Sujiya-Rokkaku dining.
“酢重六角餐厅”入口



店内風景
Interior of the dining.
店内風景



酢重六角餐厅
【开店时间】11:00-24:00(23:00LO)

軽井沢の「酢重正之商店」の日本伝統の調味料(味噌や醤油)を使った料理を提供します。日本酒は常に25種類ほど用意しており、日本の味が堪能できます。

The food is served with Japanese traditional seasoning (soy sauce and miso) of "Sujiya Masayuki'si Shop" in Karuizawa. About 25 different brands of Sake are prepared, you can enjoy the taste of Japan.

轻井泽的“酢重正之商店”提供日本传统的调味料(味噌与酱油)。日本酒通常有25种左右,可以尽情享受日本的美味。

酢重ダイニング六角
東京ミッドタウン ガレリアガーデンテラス2F
【TEL】03-5785-1717

【开店時間】
11:00-24:00(23:00LO)

東京ミッドタウン
Tokyo Midtown
东京中城



写真提供:東京ミッドタウンマネジメント株式会社
Photo by Tokyo Midtown Management Co.,Ltd.

【所在地】東京都港区赤坂9丁目7-1他

9-7-1, Akasaka, Minato-ku, Tokyo

【TEL】03-3475-3100(東京ミッドタウン・コールセンター)

【开店時間】Shop 11:00-21:00 Restaurant 11:00-24:00

【最寄の交通拠点】六本木駅

6. 防災最先端 Disaster management 6. 最先端防災技术

日本の防災技術の最先端をご紹介しますコーナーです。今回は六本木ヒルズの取り組み「逃げ出す街」から「逃げ込める街」へをご紹介します。
We introduce the latest information on disaster reduction technologies: case of the Roppongi Hills in Japan.
介绍日本最尖端的防灾技术。六本木新城城区由“灾难地”变为“避难地”的介绍。



粘性系ダンパー
Viscous damper system
粘性缓冲装置



鋼材系ダンパー
Steel damper system
鋼材缓冲装置

【耐震構造】

六本木ヒルズは、2種類の耐震構造を備えています。
＜粘性系ダンパー＞電気制御によりダンパー内のオイル流量を調整し、日常的な風揺れから大地震時までの揺れを吸収。
＜鋼材系ダンパー＞柔軟く延び能力のある鋼材を使用したブレースで、大地震時のエネルギーを効果的に吸収。

【備蓄倉庫】

＜備蓄倉庫＞震災の発生に備えて、食糧等の備蓄も行われており、安心してビル内に留まれるように対策が講じられています。

【所在地】

東京都港区六本木6-10-1 六本木ヒルズ
Roppongi Hills, 6-10-1, Roppongi, Minato-ku, Tokyo

【最寄りの交通拠点】六本木駅

詳しい情報は www.rinxinyuei.jp へ



備蓄倉庫
Warehouse for stockpiling
储备仓库

【抗震结构】

六本木新城森森大厦，两种具有抗震的结构。
＜粘性缓冲装置＞通过电气调整控制油流量，减少日常风动和强震的晃动。
＜钢材缓冲装置＞使用超强支撑力和耐变形能力的钢材，震动发生时有效吸收地震释放的能量。
【储备仓库】
＜储备仓库＞应对地震发生时的储备类粮食等，让人们安心的留在大楼里采取对策。

【最近的交通枢纽】六本木站

搜索详细信息：www.rinxinyuei.jp



六本木ヒルズ森タワー屋上、海拔270mのスカイデッキでは、ウォルト・ディズニースタジオ110周年記念「スカイ・ドリーム・デッキ」を開催中です。大人も楽しめるディズニーイベントです。
Enjoy the "Dream Sky Deck" 110 birth anniversary of Walt Disney.
六本木新城森森塔屋頂，海拔270m的天空回廊，紀念「Sky Deck」沃尔特·迪斯尼誕辰110周年活動中，大人也能參加迪斯尼活動。

展望デッキで眺望を楽しもう
Enjoy the view at the observation deck.
在展望台尽情眺望



スカイ・ドリーム・デッキ(昼)
Sky Dream Deck (Day)
天空之梦露台(白天)

巨大なミラーボールの中からゴルドのミッキーマウスをイメージしたオブジェが登場すると、それを合図に約120体のキャラクター・オブジェが華やかな照明と音楽に合わせ動き始め、夢の世界を演出します。(12/25まで)
【開場時間】11:00～22:00(最終入場21:30)
【見どころ】
①日曜に合わせて昼夜の演出が変わります。両方の演出をお楽しみいただく場合は、日没時間をチェック!
②20:30には、東京タワー右手遠景にディズニーランドの火花を鑑賞することが可能です。

米奇造型の巨大な玻璃反光球中闪亮登场。120个角色在华丽的照明下，配合欢快的音乐开始梦幻世界的演出。(12/25结束)

【开场时间】11:00～22:00(最后入场21:30)

【看点】

①落日时分白天和夜间的演出时间。如果您想享受两场的演出，请确认日落的时间。

②20:30，东京塔右手边可以欣赏到迪斯尼乐园的烟花远景。



スカイ・ドリーム・デッキ(夜)
Sky Dream Deck (Night)
天空之梦露台(晚上)

福島県八重洲観光交流館
The antenna shop of Fukushima Prefecture
福島県八重洲旅游交流馆

東京駅八重洲口にある福島県のアンテナショップです。福島の特産品や観光情報を入手できます。
东京站八重洲口福島县的试销商店。可以获得福岛的特产和旅游信息。



喜多方ラーメン
Kitakata ramen



喜多方ラーメン
Kitakata ramen



ままだおる
Backed cake



金べこストラップ
Strap of gold cow.



桃のジャム
Peach Jam
桃子味果酱



赤べこ 紅牛木偶
Objects of red cow



日本酒 日本酒
Sake

【所在地】
東京都中央区八重洲2-6-21 三徳八重洲ビル 1F
2-6-21, Yaesu, Chuo-ku, Tokyo

【最寄の交通拠点】JR東京駅
【営業時間】10:00~19:00
詳しい情報は 日新月異.jp

【最近的交通枢纽】东京JR站
【营业时间】10:00~19:00
搜索详细信息: www.rixinuyueyi.jp



絵ろうそく 手绘蜡烛
Candle



会津本郷焼 会津本郷焼
Aizu-Hongo Pottery

池袋にある宮城県のアンテナショップです。宮城の特産品を購入したり、本場の牛たん料理が食べられます。池袋の宮城県試銷商店。购买正宗的宮城特産，及品尝牛舌。

宮城ふるさとプラザ

The antenna shop of Miyagi Prefecture

宮城故乡广场



ミサंगा
Misanga made from fishing net.
编织手环

購入代金の一部が被災者の生活支援に活用されます。購買費用の一部を将捐给灾区支援受灾者生活。

仙台平織りの財布 仙台平织物钱包
Sendai Textile made in-silk.

豆なおもてなし 豆菓子
Beans coated with sugar



漆塗チョーカー 圣银项链
Lacquered choker



ゆべし 柚餅子
Rice cake sweets with walnuts



玉虫塗しおり 玉虫塗
Bookmark coated like Tamamushi



モナカ 红豆
Red bean paste



こげし 偶人
Wooden doll



日本酒 日本酒
Sake



牛タンカレー 牛舌咖喱
Curry with Ox tongue



ふかひれスープ 鱼翅汤
Shark's fin soup

【所在地】東京都豊島区東池袋1-2-2東池ビル1・2F
1-2-2,Higashi-Ikebukuro,Toshima-ku,Tokyo

【最寄の交通拠点】JR池袋駅
【営業時間】11:00~20:00
詳しい情報は www.日新月異.jp へ

【最近の交通枢纽】JR池袋站
【营业时间】11:00~20:00
搜索详细信息: www.rixinuyeyi.jp

いわて銀河プラザ

The antenna shop of Iwate Prefecture

岩手銀河广场

東銀座にある岩手県のアンテナショップです。岩手の特産品を購したり、ソフトクリームを食べられます。
 东银座的岩手县试销商店。购买岩手县的特产软冰淇淋。



かもの玉子 岩守銘菓
 Cake in the shape of seagull egg



南部鉄瓶 南部鉄器
 Nanbu iron kettle



岩谷堂箆筒 岩谷堂箆筒
 Iwaya-Do chest of drawers



塗り箸
 Lacquered chopsticks
 工艺筷



日本酒 日本酒
 Sake Sake



岩谷堂羊羹 岩谷堂羊羹
 Iwaya-Do sweet bean jelly



久慈琥珀 久慈琥珀
 Accessories made of amber



冷麺 冷面
 Cold noodle



箸置き 筷子架
 Chopstick rest



秀衡塗 秀衡塗
 Hidehira lacquerware



南部せんべい 南部煎餅
 Nanbu cracker

【所在地】
 東京都中央区銀座5-15-1 南海東京ビル1F
 5-15-1, Ginza, Chuo-ku, Tokyo

【最寄の交通拠点】地下鉄東銀座駅
 【営業時間】10:30~19:00
 詳しい情報はwww.日新月異.jpへ

【最近の交通接続】東銀座地铁站
 【营业时间】10:30~19:00
 搜索详细信息: www.rixinyueyi.jp

8.お奨め情報

Shopping Information

8. 推荐信息

「日新月异」協賛旅行社

次の旅行社は「日新月异」でご紹介した情報を旅行企画の参考にしていただいている旅行社です。

《日新月异》合作旅行社

下面旅行社是《日新月异》中介绍的旅行企划信息供您参考的旅行社。

協賛旅行社 合作旅行社	担当 担当者	電話 電話
苏州海外旅游有限公司	石琴	0512-65182792
沈阳金旅旅行社	郭娟	024-24900808,13504011226(手机)
中国国旅（大連）国際旅行社有限公司	陈方	0411-83780821
大连市海外旅游有限公司	吕呈刚	0411-39633919

緊急時の連絡先

紧急时联络方式

救急車 救护车	119
警察 警察	110
中国大使館領事部 中国大使馆领事部	03-3404-3065、03-3403-0995



品安全放心之武夷岩茶
味香清甘活之武夷岩韵



大紅袍(1級)5煎分・約40g
1,980円 送料無料!



武夷茶房



安心・安全品質。武夷山(世界遺産地区内限定)の茶葉を直送
武夷岩茶本来の岩韻をお楽しみ下さい



武夷茶房中国店: <http://wuyicf.com/>
武夷茶房日本店: <http://buisabo.com/>



江戸屋

株式会社江戸屋

株式会社江戸屋

【所在地】
東京都中央区日本橋大伝馬町2番16号
東京都中央区日本橋大伝馬町2番16号
2-16,Odenma-cho,Nihonbashi,
Chuo-ku,Tokyo
TEL:03-3664-5671、FAX:03-3664-5674
<http://www.nihonbashi-edoya.co.jp/>



「伝統の技を未来に生かす」
1718年創業、400年の歴史を誇る老舗刷毛店です。
洋服ブラシから化粧ブラシまで、おしゃれを支える技がここに 있습니다。
Edo-ya is well-established shop famous for brush.

“用传统的技术开拓未来”
1718年创业，拥有400年的历史的老字号刷毛商店。
这里有从衣刷到化妆刷等各类时尚元素。



アイシャドウブラシ
Eye Shadow Brush
眼影刷

最高級のコリンスキー毛を使用。弾力性に富んだ毛の質で、グラデーションを入れるのに最適です。
使用最高級の胆碱滑雪毛。毛的质量富有弹性，最适合渐变画法。

長さ145mm×平金具径10mm 2,625円
长145mm×直径10mm 2,625日元



フェイスブラシ
Face Brush
面刷

山羊毛の中では最高級品の粗光峰を使用。繊細なタッチで使用感も大変良く満遍なくパウダーをのせるのに適しています。
使用山羊毛中最高級品粗光峰。纤细的触摸感，刷刷均匀。

長さ153mm×最大幅35mm×丸金具径20mm 3,150円
长153mm×宽35mm×直径20mm 3,150日元



眉ブラシ
Eyebrow brush
眉刷

ブラシは馬たてがみを使用、眉毛の手入れに最適なブラシです。
刷毛采用马鬃毛，最适合眉毛修剪使用的刷子。

長さ150mm×最大幅28mm 1,470円
长150mm×宽28mm 1,470日元



アイブロウブラシ
Eyebrow brush
眉毛刷

上質なムジナ毛を使用、毛自体は太いが、毛先は細く弾力のある穂先で少し小さめの眉の仕上りに最適なブラシです。
使用优质的骆驼毛，毛本身很粗，发梢细而有弹性，最适合的眉稍微小一点的眉毛使用的刷子。

長さ125mm×平金具径6mm 1,890円
长125mm×直径6mm 1,890日元



チークブラシ
Cheek brush
面颊刷

厳選した馬毛を使用。毛腰の有る穂先が頬紅を細部まで綺麗に乗せます。
使用精选的马毛。刷毛上半段细致的拂去脸颊的残粉，使妆容光洁透明。

長さ145mm×最大幅28mm×平金具径23mm 2,100円
长145mm×宽28mm×直径23mm 2,100日元

※一部価格および仕様の変更、数に限りがある場合もございます。天然の素材を使用している為、掲載写真と色合いが異なる事があります。
※有时数量有限或部分商品的价格和规格会发生变化。因为使用天然的素材，刊载照片的颜色可能与实物有所不同。

推荐信息

日本語サイト
中文网站

www.日新月異.jp
www.rixinyueyi.jp

